Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sprzymierzył się z nim, aby budować okręty płynące do Tarszisz.\* Budowali te okręty w Esjon-Geber.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprzymierzył się z nim natomiast, aby budować okręty zdolne płynąć do Tarszisz. Budowano je w Esjon-Geber. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sprzymierzył się z nim po to, aby zbudować okręty płynące do Tarszisz. Te okręty zbudowali w Esjon-Geber. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stowarzyszył się z nim na to, aby nabudowali okrętów, któreby chodziły do Tarsys; i budowali one okręty w Asjongaber. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I złożył się z nim, aby zbudowali okręty, które by chodziły do Tarsis, i naczynili okrętów w Asjongaber. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Związał się z nim, aby budować okręty udające się do Tarszisz. Budowali wówczas okręty w Esjon-Geber. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprzymierzył się z nim, aby budować okręty płynące do Tarszysz. Budowali te okręty w Esjon-Geber. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzymierzył się z nim, aby budować okręty i pływać do Tarszisz. Budowali okręty w Esjon-Geber. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprzymierzył się z nim, aby zbudować statki i popłynąć do Tarszisz. Statki te budowano w Esjon-Geber. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sprzymierzył się z nim, by [wspólnie] budować okręty mogące płynąć do Tarszisz. Budowali te okręty w Ecjon-Geber. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли чинив і пішов до нього, щоб зробити кораблі, щоб піти до Тарсісу, і зробив кораблі в Ґазіонґавері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zjednoczył się z nim po to, by nabudować okrętów, jeżdżących do Tarszyszu. Więc budowali te okręty w Ecjon Geber. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczynił go swoim wspólnikiem w budowaniu okrętów, które by popłynęły do Tarszisz, a budowali okręty w Ecjon-Geber. |

1. 1) Określenie to może oznaczać okręty pełnomorskie. [↑](#footnote-ref-2)